2007-2008

Annual Report

Rapport annuel

Department of Wellness, Culture and Sport

Ministère du Mieux-être, de la Culture et du Sport

2007-2008 Annual Report

Published by

Department of Wellness, Culture and Sport
P.O. Box 6000
Fredericton, New Brunswick
E3B 5H1
Canada

November 2008

Cover:

Communications New Brunswick

Printing and binding:

The Print Centre
Department of Supply and Services

ISBN 978-1-55471-121-5

Printed in New Brunswick

Think recycling

Rapport annuel 2007-2008

Publié par :

Ministère du Mieux-être, de la Culture et du Sport
Case postale 6000
Fredericton, Nouveau-Brunswick
E3B 5H1
Canada

Novembre 2008

Couverture :

Communications Nouveau-Brunswick

Imprimerie et reliure :

L'imprimerie
Ministère de l'Approvisionnement et des Services

ISBN 978-1-55471-121-5

Imprimé au Nouveau-Brunswick

Pensez au recyclage

2007-2008

Annual Report

Rapport annuel

Department of Wellness, Culture and Sport

Ministère du Mieux-être, de la Culture et du Sport

The Honourable Herménégilde Chiasson
Lieutenant Governor
Province of New Brunswick

Your Honour:

It is my privilege to present, for the information of your Honour and the Legislative Assembly, the Annual Report of the Department of Wellness, Culture and Sport for the fiscal year ended March 31, 2008.

Respectfully submitted,

Hédard Albert
Minister
Wellness, Culture and Sport

The Honourable Hédard Albert
Minister
Wellness, Culture and Sport
Province of New Brunswick

Dear Minister:

I am pleased to submit to you the Annual Report of the Department of Wellness, Culture and Sport for the 2007-2008 fiscal year.

Respectfully submitted,

Ellen Barry
Deputy Minister

Son Honneur Herménégilde Chiasson
Lieutenant-gouverneur
Province du Nouveau-Brunswick

Votre Honneur,

J'ai le privilège de vous présenter, ainsi qu'à l'Assemblée législative, le Rapport annuel du ministère du Mieux-être, de la Culture et du Sport pour l'exercice financier terminé le 31 mars 2008.

Veuillez agréer, Votre Honneur, l'expression de mes sentiments respectueux.

Le ministre du Mieux-être, de la Culture et du Sport

Hédard Albert

L'honorable Hédard Albert
Ministre
Mieux-être, Culture et Sport
Province du Nouveau-Brunswick

Monsieur le ministre,

C'est avec plaisir que je vous soumets le Rapport annuel du Ministère du Mieux-être, de la Culture et du Sport pour l'année financière 2007-2008.

Veuillez agréer, Monsieur le ministre, l'expression de mes sentiments distingués.

La sous-ministre,

Ellen Barry

Table of Contents

Organizational Chart 8

Introduction 9

Wellness Branch 11

Arts Development Branch 15

Heritage Branch 24

Sport, Recreation and Active Living Branch 30

Sport Development Trust Fund 34

New Brunswick Arts Board 35

New Brunswick Museum 38

Report of the Official Languages Policy 39

Financial Overview 2007-2008 40

Table des matières

Organigramme 8

Introduction 9

Direction du mieux-être 11

Direction du développement des arts 15

Direction du patrimoine 24

Direction du sport, des loisirs et de la vie active 30

Fonds de fiducie pour l'avancement du sport 34

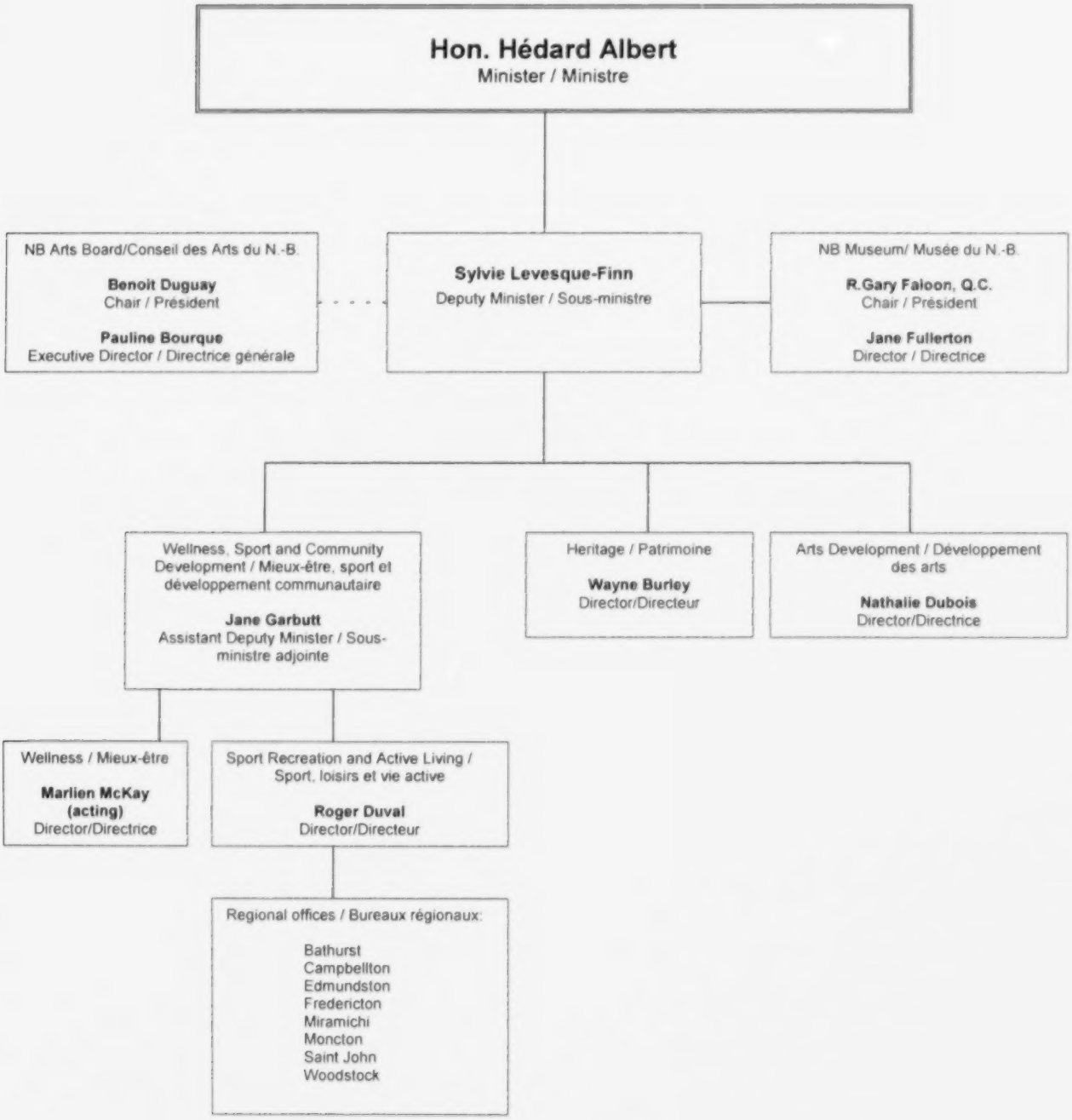
Conseil des arts du Nouveau-Brunswick 35

Musée du Nouveau-Brunswick 38

Rapport sur la Politique sur les langues officielles 39

Aperçu financier 2007-2008 40

Department of Wellness, Culture and Sport / Ministère du Mieux-être, de la Culture et du Sport



Introduction

The Department of Wellness, Culture and Sport is responsible for policy development and delivery of services related to wellness, community arts development, heritage, sport, recreation, and active living.

As a result of a provincial Cabinet shuffle in the fall of 2007, the Department welcomed a new minister to its team. Hédard Albert was appointed Minister of Wellness, Culture and Sport.

The Department launched several initiatives in the wellness and sport sector.

In January 2007, a major wellness promotion campaign called "Get Wellness Soon" was launched. The goal of this sixteen-week social marketing campaign was to increase awareness of the importance of wellness and encourage New Brunswick parents to adopt a healthier lifestyle.

In October 2007, the Department launched the Active Kids Toolkit program throughout the province. This program originated in a pilot project in the Woodstock and Richibucto areas. The Active Kids Toolkit is designed to increase opportunities for daily quality physical activity for young children, their families, and those who work with or take care of young children.

In June 2007, the Department formed a partnership with the Canadian Diabetes Association to launch a school pedometer challenge pilot project. The Kidney Foundation of Canada, the Canadian Cancer Society, and the Heart and Stroke Foundation are also partners in the pilot project, which will help to establish the parameters for a province-wide school pedometer challenge to encourage students to become more physically active.

Introduction

Le ministère du Mieux-être, de la Culture et du Sport a pour responsabilité d'élaborer des politiques et d'offrir des services liés au mieux-être, au développement des arts communautaire, au patrimoine, au sport, aux loisirs et à la vie active.

Un remaniement ministériel au sein du gouvernement provincial à l'automne 2007 a fait en sorte que le ministère a accueilli dans son équipe un nouveau ministre. Hédard Albert fut nommé ministre du Mieux-être, de la Culture et du Sport.

Le ministère a procédé au lancement de plusieurs initiatives dans le secteur du mieux-être et des sports.

En janvier 2007, la division a lancée une importante campagne de publicité sur le mieux-être. Intitulée « Destination mieux-être » la campagne de marketing social de seize semaines avait comme objectif d'accroître la sensibilisation à l'importance du mieux-être et à encourager les parents du Nouveau-Brunswick à adopter un mode de vie plus sain.

Le ministère a procédé en octobre 2007 au lancement de la Trousse pour jeunes actifs à l'échelle provinciale. Ce programme découle d'un projet pilote dans les régions de Woodstock et de Richibucto. La Trousse pour jeunes actifs vise à accroître les possibilités d'activités physiques quotidiennes de qualité pour les jeunes enfants, leur famille et les personnes qui prennent soin des jeunes enfants ou qui travaillent auprès d'eux.

Le ministère a également conclu en juin 2007, un partenariat avec l'Association canadienne du diabète pour un projet pilote sur les podomètres dans les écoles. La Fondation canadienne du rein, la Société canadienne du cancer et la Fondation des maladies du cœur sont d'autres partenaires du projet. Ce projet pilote permettra d'établir les paramètres pour une initiative provinciale d'utilisation des podomètres dans les écoles afin d'encourager les élèves à devenir physiquement plus actif.

The Department continued to work on developing a draft book policy, the fundamental aim of which will be to strengthen New Brunswick's publishing industry, as well as to increase access to books and encourage reading throughout the province.

Le ministère a poursuivi son travail pour l'élaboration d'une ébauche d'une politique du livre qui visera fondamentalement à renforcer l'industrie de l'édition du livre au Nouveau-Brunswick, ainsi qu'à accroître l'accès aux livres et à la lecture dans l'ensemble de la province.

The Department, in partnership with Sport New Brunswick, awarded Colin Higgs Consulting a contract to develop a Sport Plan for New Brunswick.

Le ministère, en partenariat avec Sport Nouveau-Brunswick, a octroyé un contrat à Colin Higgs Consulting pour l'élaboration d'un Plan sportif pour le Nouveau-Brunswick.

The Department continued to work toward implementation of the main recommendations resulting from the *États généraux des arts et de la culture dans la société acadienne au Nouveau-Brunswick.*

Le ministère a poursuivi son travail de mise en œuvre des principales recommandations découlant des *États généraux des arts et de la culture dans la société acadienne au Nouveau-Brunswick.*

The Department continued its work with the Toponymy Steering Committee to investigate matters pertaining to the naming of places and geographic features in the province. Minister Hédard Albert appointed eight members to the committee.

Le ministère a poursuivit son travail avec le comité de toponymie pour faire des recherches sur les questions liées au nom des lieux et des entités géographiques de la province. Le ministre Hédard Albert a procédé à la nomination de huit membres sur le comité.

Wellness Branch

The mandate of the Wellness Branch is to improve population health through a provincial Wellness Strategy which includes increasing physical activity, promoting healthy eating, promoting mental fitness and resilience and promoting tobacco-free living.

The Branch's role is to provide effective leadership and direction, meaningful support, target monitoring, and, where appropriate, strategic intervention in partnership with provincial, regional and local organizations. The Branch also develops strategic partnerships with other provincial and federal governments and agencies to ensure wellness initiatives are strategically aligned with other efforts.

In 2007-2008, the efforts of the Branch were concentrated in four main areas:

- Partnership and collaboration
- Community Development
- Promotion of healthy living
- Surveillance/evaluation/research

Partnership and Collaboration

Contributed to the work of a range of provincial coalitions and groups actively engaged in wellness promotion, including the Healthy Eating Physical Activity Coalition of New Brunswick, the New Brunswick Anti-Tobacco Coalition, and Mouvement Acadien des Communautés en Santé.

Community Development

Schools

Supported further development of the Link Program, through the establishment of fourteen regional Link Committees who focused on identification of local resources available to support youth and provided Safe Talk suicide prevention training. In addition, the Provincial Link Coordinating Committee, *Link Inc.* was formally established to support the regional

Direction du mieux-être

La Direction a pour mandat d'améliorer la santé de la population au moyen d'une stratégie du mieux-être provinciale qui comprend la hausse de l'activité physique, de même que la promotion d'une saine alimentation, d'une bonne santé psychologique et de la résilience et d'un environnement sans tabac.

La Direction a pour rôle d'offrir un leadership et une direction, du soutien utile, une surveillance des cibles et, lorsque approprié, une intervention stratégique en partenariat avec des organismes provinciaux, régionaux et locaux. La Direction développe également des partenariats stratégiques avec d'autres gouvernements et organismes provinciaux et fédéraux pour veiller à ce que des initiatives de mieux-être soient alignées sur d'autres efforts.

En 2007-2008, les efforts de la Direction ont ciblé quatre principales catégories :

- Les partenariats et la collaboration
- Le développement communautaire
- La promotion d'une vie saine
- La surveillance, l'évaluation et la recherche

Partenariats et collaboration

La Direction a contribué au travail d'une série de coalitions et de groupes activement engagés dans la promotion du mieux-être, notamment la Coalition pour une saine alimentation et l'activité physique au Nouveau-Brunswick, la Coalition antitabac du Nouveau-Brunswick, et le Mouvement acadien des communautés en santé.

Développement communautaire

Écoles

La Direction a appuyé le développement du programme Le Maillon par l'entremise de quatorze comités régionaux qui ont mis l'accent sur l'identification des ressources locales mises à la disposition des jeunes et qui ont offert la formation sur la prévention du suicide Safe Talk. Le comité de coordination du programme provincial, Le Maillon Inc., a par ailleurs été officiellement mis

efforts. This Program is designed to assist youths in grades 6-12 who are experiencing difficulties.

Provided school grant programs to support schools in implementing comprehensive action plans to promote wellness. Specifically:

- Vegetable and Fruit Grant program – 159 schools with students in grades 6, 7 and 8 received $214,126 to promote the consumption of vegetables and fruits. Some examples of activities funded by this grant program include: developing and delivering a healthy eating puppet show for younger students, exposing students and parents to new fruits and vegetables, establishing a Healthy Eating club, holding a trivia healthy eating contest, etc.

- Tobacco-Free Schools Grant program – 63 high schools received $ $78,401 to support their efforts to prevent and reduce tobacco use, and to comply with smoke-free school grounds requirements under the *Smoke-free Places Act*. Some examples of activities funded by this grant program include: tobacco reduction awareness events, Teens Against Tobacco Use student led activities, stop smoking programs, health fairs, etc.

Communities

Several initiatives were undertaken which aimed to strengthen the infrastructure for healthier eating within NB communities. These include; working with stakeholders forming the Food Security Action Network with a variety of interest groups to collaborate around issues of food insecurity (i.e. access to affordable healthy foods); working with stakeholders to promote links between schools and local agricultural producers, and working collaboratively with other Healthy Eating Physical Activity Coalition members towards improving the availability of healthy foods in New Brunswick recreational facilities (pools, arenas, etc.)

sur pied pour soutenir les comités régionaux. Le programme Le Maillon aide les jeunes de la 6e à la 12e année qui connaissent des difficultés personnelles.

La Direction a établi des programmes de subventions scolaires pour aider les écoles à mettre sur pied des plans d'action favorisant le mieux-être. De façon plus précise :

- Programme de subventions pour la consommation de légumes et de fruits dans les écoles – 159 écoles avec des élèves de la 6e, 7e et 8e année ont reçu 214 126 $ pour promouvoir la consommation de légumes et de fruits. Voici quelques exemples des activités financées par ce programme de subventions : monter et créer un spectacle de marionnettes sur l'alimentation saine dans le cadre duquel on présente de nouveaux fruits et légumes aux jeunes écoliers et à leurs parents, créer un club d'alimentation saine, organiser un jeu-questionnaire sur l'alimentation saine.

- Programme de subventions pour les écoles sans fumée – 63 écoles secondaires ont reçu 78 401 $ pour appuyer leurs efforts de prévention et de réduction du tabagisme et pour se conformer à la *Loi sur les endroits sans fumée*. Voici quelques exemples des activités financées par ce programme de subventions : activités de prévention du tabagisme, activités TATU (adolescents contre le tabagisme), programmes de lutte contre le tabagisme, foires sur la santé.

Communautés

Plusieurs initiatives ont été entreprises en vue de renforcer l'infrastructure d'habitudes alimentaires plus saines dans les communautés du Nouveau-Brunswick. On a notamment collaboré avec les intervenants du Food Security Action Network et divers groupes d'intérêt sur des questions d'insécurité alimentaire (p. ex., l'accès à des aliments sains abordables), avec des intervenants pour resserrer les liens entre les écoles et les producteurs agricoles locaux et d'autres membres de la Coalition pour une saine alimentation et l'activité physique au Nouveau-Brunswick afin d'améliorer l'offre d'aliments sains dans les installations de loisirs

Worked in partnership with the Sport, Recreation and Active Living Branch of the department to develop and deliver initiatives to support increased physical activity in New Brunswick communities.

In partnership with the New Brunswick Anti-Tobacco Coalition, made the Smokers' Help Line available to New Brunswickers who wish to quit smoking. This service provides smoking cessation support in a free, confidential manner in both official languages by use of the telephone.

Workplaces

Worked in partnership with the Heart and Stroke Foundation of New Brunswick and the College of Psychologists of New Brunswick to implement the New Brunswick Workplace Wellness Awards Program. The Program recognizes organizations that help employees lead healthier lives, both at work and at home. Eligibility criteria include addressing physical activity, healthy eating, tobacco-free living and psychological wellness.

Promotion of Healthy Lifestyles

The Branch conducted a social marketing campaign "*Get Wellness Soon*" to promote wellness in youth by encouraging more positive attitudes towards healthy lifestyles. The campaign, directed at parents, reinforced that they "hold the ropes when in comes to their children's wellness" and suggested that if we don't take action, our children may be the first generation in decades to have a shorter life expectancy than their parents. Components of the campaign, which ran for sixteen weeks, included newspaper, television, radio, a website and healthy living testimonials from local families or Lifestyle Leaders. By making presentations and speaking at events within their communities, the Lifestyle Leaders played an important role in inspiring other families to

du Nouveau-Brunswick (piscines, arénas, etc.)

En collaboration avec la Direction du sport, des loisirs et de la vie active, du travail a été effectué en vue d'élaborer et d'offrir des initiatives en appui à l'augmentation du taux d'activité physique dans les communautés du Nouveau-Brunswick.

En collaboration avec la Coalition antitabac du Nouveau-Brunswick, la Direction a lancé la téléassistance pour fumeurs pour les habitants de la province qui veulent arrêter de fumer. Ce service téléphonique, qui est offert dans les deux langues officielles, fournit du soutien gratuit et confidentiel aux personnes qui veulent arrêter de fumer.

Milieux de travail

La Direction a travaillé en collaboration avec la Fondation des maladies du cœur du Nouveau-Brunswick et le Collège des psychologues du Nouveau-Brunswick afin d'élaborer un programme de prix du mieux-être en milieu de travail. Ce programme reconnaît les organismes qui aident les employés à mener une vie plus saine au travail et à la maison. L'activité physique, une saine alimentation, la vie sans tabagisme et le mieux-être psychologique figurent parmi les critères d'admissibilité.

Promotion de modes de vie sains

La Direction a mené une campagne de marketing social, soit la campagne « Destination : Mieux-être » visant à encourager les jeunes à adopter des modes de vie plus sains. La campagne qui s'adresse aux parents leur rappelle qu'ils « tiennent les rênes de la santé de leurs enfants » et que si nous n'agissons pas, nos enfants pourraient être la première génération depuis des décennies à avoir une espérance de vie plus courte que la nôtre. La presse écrite, la télévision, la radio, un site Web et des témoignages de familles locales et de leaders en matière de mode de vie étaient tous des éléments de cette campagne qui a duré seize semaines. Par le biais de présentations ou d'exposés, les leaders ont inspiré les familles de leur communauté à suivre

follow their lead and adopt healthier lifestyles.

Provided support to provincial, regional and local stakeholders for the provision of learning opportunities, to share success stories, and to work together to continue to develop initiatives and strategies to improve the wellness of New Brunswickers.

Surveillance, Evaluation and Research

The Wellness Branch continued to work with the University of New Brunswick and l'Université de Moncton through the Health and Education Research Group to encourage and support schools and districts in using their Student Wellness Survey Feedback Reports to take action on wellness. Activities included presentations, consultation, workshops and development of curriculum resource supports.

To complement the grade 6-12 data collected last year, the Branch worked with Health and Education Research Group to develop and implement a comprehensive data collection of physical activity, healthy eating, mental fitness/resilience and tobacco free living in elementary school students. This included a grade 4-5 student survey, a parent survey, collection of direct measures of grade 1, 3, 5 students (height and weight) and in addition, a direct measure of grade 5 students physical activity using accelerometers. Accelerometers provide an objective estimate of the time students spend in health enhancing levels of physical activity. This data was collected in a representative sample of 23 elementary schools.

leurs traces et à adopter un mode de vie plus sain.

La Direction a appuyé des intervenants provinciaux, régionaux et locaux afin qu'ils puissent offrir des possibilités d'apprentissage, pour échanger des histoires de réussite et pour travailler ensemble à continuer de créer des initiatives et des stratégies en vue d'améliorer le mieux-être des habitants du Nouveau-Brunswick.

Surveillance, évaluation et recherche

La Direction a continué de collaborer avec l'Université du Nouveau-Brunswick et l'Université de Moncton par l'entremise du Groupe de recherche en santé et en éducation de l'Université du Nouveau-Brunswick afin d'encourager les écoles et les districts à consulter le rapport de résultats du Sondage du mieux-être des élèves du Nouveau-Brunswick au moment d'adopter des mesures qui favoriseront le mieux-être. Au titre des activités organisées, mentionnons des présentations, une consultation, des ateliers et l'élaboration de ressources d'appui aux programmes d'études.

Pour compléter les données recueillies l'an dernier concernant les élèves de la 6^{e} à la 12^{e} année, la Direction a collaboré avec le Groupe de recherche en santé et en éducation de l'Université du Nouveau-Brunswick et mené une enquête exhaustive sur l'activité physique, l'alimentation saine, la santé psychologique et la résilience, et le tabagisme auprès des élèves des écoles primaires. Elle comportait un sondage auprès des élèves de la 4^{e} et de la 5^{e} année, un sondage à l'intention des parents, la collecte de mesures directes des élèves de la 1ère, 3^{e} et 5^{e} année (taille et poids) et, de plus, la mesure directe de l'activité physique des élèves de la 5^{e} année au moyen d'un accéléromètre. Les accéléromètres permettent d'obtenir une estimation objective du temps que les élèves passent à pratiquer une activité physique à un niveau bénéfique pour la santé. Ces données ont été recueillies auprès d'un échantillon représentatif de 23 écoles.

Arts Development Branch

The Arts Development Branch plays a leadership role in the development, implementation and monitoring of government policies and strategies supporting the arts in the province. The Branch also works towards the development of strategic partnerships with other provincial, federal and municipal governments and agencies to further ensure the growth of arts activities for New Brunswick's cultural community on a provincial, regional, national and international level.

The Arts Development Branch facilitates community cultural development and the economic development of New Brunswick's cultural industries. The Branch provides consultation, financial assistance and technical services. This includes funding support and consultation for New Brunswick's arts organizations, associations, and community groups and cultural industries (Performing Arts, Music and Sound Recording, Book Publishing, Film, Video and Audio-Visual, and Visual Arts and Fine Crafts).

The Branch manages the New Brunswick Art Bank which ensures a record of excellence in the visual arts by acquiring works of art by contemporary New Brunswick artists.

The Branch also works collaboratively with the New Brunswick Arts Board to ensure that the programs of both organizations are conducive to the advancement of the arts in New Brunswick.

The programs and services delivered by the Branch are concentrated in four major areas: community arts development; support to arts organizations and associations; the development of cultural industries; and the New Brunswick Art Bank.

Direction du développement des arts

La Direction du développement des arts exerce un leadership dans le développement, la mise en œuvre et la surveillance des politiques et stratégies du gouvernement qui visent à soutenir les arts dans la province. La Direction travaille également à l'élaboration de partenariats stratégiques avec d'autres agences et organismes provinciaux, fédéraux et municipaux pour veiller à la croissance des activités artistiques offertes par la communauté culturelle du Nouveau-Brunswick à l'échelle provinciale, régionale, nationale et internationale.

La Direction du développement des arts facilite le développement culturel communautaire et le développement économique des industries culturelles du Nouveau-Brunswick. La Direction fournit des conseils, du soutien financier et des services techniques. Elle offre un soutien financier et des conseils aux organismes, aux associations et aux regroupements communautaires voués aux arts ainsi qu'aux industries culturelles (arts de la scène, enregistrement sonore, édition de livres, film, vidéo et audio-visuel, arts visuels et métiers d'art).

La Direction gère la Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick qui témoigne de l'excellence dans les arts visuels en faisant l'acquisition d'œuvres d'artistes du Nouveau-Brunswick.

La Direction collabore aussi avec le Conseil des arts du Nouveau-Brunswick pour veiller à ce que les programmes des deux organismes soient propices à l'avancement des arts au Nouveau-Brunswick.

Les programmes et services qu'offre la Direction se concentrent dans quatre secteurs principaux : le développement des arts communautaire, l'aide aux organismes et associations artistiques, le développement des industries culturelles et la Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick.

Community Arts Development

The Arts Development Branch facilitates community cultural development by providing consultative services to artists, service organizations, municipalities within New Brunswick and to other provincial departments and agencies. The Branch also partners with other government departments and agencies, and provides project-based grants for activities relevant to community arts development as follows:

New Brunswick / Québec Cultural Exchange Program

The Branch administers the Cultural Exchange Program which is part of the New Brunswick/Québec Cooperation Agreement.

- A total of $56, 500 was allocated to 27 projects. Initiatives supported include the participation of Québec artists in New Brunswick's major cultural events and of their New Brunswick counterparts in Québec. Examples of projects supported include: The U.N.B Centre for Musical Arts for a tuba festival; chamber ensembles and soloists at the Festival de musique de chambre de la Baie des Chaleurs; and Salon du livre de la Péninsule acadienne welcomed Québec authors and writers to the region.

Arts Festivals Program

The Branch supports a variety of festivals that feature excellence in the performing arts, literary arts, film and video.

- A total of $163,500 was allocated to 29 artistic festivals. Some of the festivals that were supported include: Festival by the Marsh, Caraquet en Bleu; le Festival de musique de chambre de la Baie des Chaleurs, and the Continental Film Festival.

Développement des arts dans la communauté

La Direction du développement des arts facilite le développement culturel de la collectivité en offrant des services de renseignements et de consultation aux artistes, aux organismes de services, aux municipalités et à d'autres ministères et organismes provinciaux sur les questions culturelles. Elle forme également des partenariats avec d'autres organismes et ministères du gouvernement, et offre des subventions pour des activités de développement artistique communautaire, dont voici un aperçu :

Programme d'échanges culturels entre le Nouveau-Brunswick et le Québec

La Direction gère le Programme d'échanges culturels de l'Entente de coopération Nouveau-Brunswick - Québec.

- Au total, 56 500 $ ont été accordés à 27 projets. Ces projets ont favorisé la participation d'artistes du Québec aux grands événements culturels du Nouveau-Brunswick et vice-versa. Voici quelques exemples de projets : le festival de tuba au Centre for Musical Arts de l'UNB, des ensembles de musique de chambre et des solistes au Festival de musique de chambre de la Baie des Chaleurs, et le Salon du livre de la Péninsule acadienne qui a accueilli des auteurs et des écrivains québécois.

Festivals artistiques

La Direction appuie toute une gamme de festivals qui permettent d'illustrer l'excellence en arts comme les festivals d'arts de la scène, de littérature, de cinéma et de vidéos.

- Au total, 163 500 $ ont été accordés à 29 festivals artistiques, dont le Festival by the Marsh, Caraquet en bleu, le Festival de musique de chambre de la Baie des Chaleurs et le Continental Film Festival.

Artists-in-Schools Program

The Branch works in partnership with the Anglophone Sector of the Department of Education to offer the Artists-in-Schools Program. This program encourages students to take part in a creative process under the guidance of New Brunswick professional artists in the visual arts, music, theatre, dance, or multidisciplinary arts.

- A total of $26,305 was allocated for 10 projects presented by professional artists in Anglophone school districts. Some of the projects included: writing, producing and recording an original song led by Brent Mason, creating art from recycled materials led by Kim Vose Jones, and creating a community mural led by Meghan Barton.

- A total of $23,695 was shared between 52 schools in the Anglophone school districts for performances presented by professional artists such as I Tromboni, Razzmatazz for Kids, and Theatre New Brunswick's Young Company.

GénieArts

GénieArts Nouveau-Brunswick is an initiative managed jointly by the Francophone Sector of the Department of Education and the Department of Wellness, Culture and Sport. It enables the five Francophone districts, artists and educators, schools, and communities to collaborate on integrating the arts into subject areas.

This program is funded by means of a private-sector partnership with the McConnell Foundation through the Canadian Conference of the Arts; the Fédération des Caisses populaires acadiennes; the Departments of Education and Wellness, Culture and Sport; and the Francophone school districts.

Programme « Artists-in-Schools »

En partenariat avec le secteur anglophone du ministère de l'Éducation, la Direction offre le Programme « Artists-in-Schools ». Ce programme encourage les élèves à participer à un processus créatif dirigé par des artistes professionnels du Nouveau-Brunswick en arts visuels, musique, théâtre, danse ou arts multidisciplinaires.

- Au total, 26 305 $ ont été accordés à dix projets présentés par des artistes professionnels dans les districts scolaires anglophones. Les projets comprenaient notamment la composition, la production et l'enregistrement d'une chanson sous la direction de Brent Mason, la création d'oeuvres d'art à partir de matériaux recyclés sous la direction de Kim Vose Jones et la création d'une murale sous la direction de Meghan Barton.

- Au total, 23 695 $ ont été répartis entre 52 écoles des districts scolaires anglophones pour des représentations par des artistes professionnels comme I Trombini, Razzmatzz for Kids et Theatre New Brunswick's Young Company.

GénieArts

GénieArts Nouveau-Brunswick est une initiative gérée conjointement par le secteur francophone du ministère de l'Éducation en collaboration avec le Ministère du Mieux-être de la Culture et du Sport. Ce programme permet aux cinq districts francophones, aux artistes et éducateurs, aux écoles et aux communautés de collaborer pour intégrer les arts aux matières d'apprentissage.

Ce programme est financé grâce à un partenariat avec le secteur privé, soit avec la Fondation McConnell par l'entremise de la Conférence canadienne des arts, la Fédération des Caisses populaires acadiennes, les ministères de l'Éducation et du Mieux-être, de la Culture et du Sport, et les districts scolaires francophones.

The Branch allocated a total of $25,000 to the five Francophone school districts and $4,000 to the development of a website that will be online in fall 2008. The Department of Education invested $35,000 into the program. This year grade 2 students at l'école Marguerite-Michaud in Bouctouche wrote and produced a play on the subject of intimidation. Students benefited from the experience of writing, interpretation, manufacturing sets, costumes, makeup, programs, etc. Also, all students of l'école Abbey-Landry in Memramcook, in collaboration with various professional artists, discovered, interpreted and recorded songs of Acadian traditional folklore. A CD compilation will be released in late 2008.

Partnership for Community Cultural Activities Program

The projects supported helped to increase awareness of and participation in artistic activities in New Brunswick communities.

- A total of $166,000 was allocated to 65 projects that enabled the growth of a more diverse audience. Various artistic disciplines were represented. Projects supported include the Fredericton Playhouse's Stages of Learning Program, the Gala de la Chanson de Caraquet, Live Bait Theatre and Festival de Danse Atlantique produced by Productions DansEncorps.

Presentation by Invitation for Non-Professional Artists Program

This program enables New Brunswick's non-professional artists and arts groups to perform at out-of-province arts festivals, competitions and exhibitions.

- A total of $26,925 was allocated to 8 non-professional artists or arts groups, including: Celtic Discovery Performing Troupe New Brunswick, Choeur Neil-Michaud for their European tour and the New Brunswick Youth Orchestra for their Forbidden City Tour in China.

La Direction a attribué 25 000 $ aux cinq districts scolaires francophones, et 4 000 $ à la création d'un site Web qui sera prêt à l'automne 2008. Le ministère de l'Éducation a investi 35 000 $ dans le programme. Cette année, les élèves de la 2e année de l'école Marguerite-Michaud de Bouctouche ont écrit et monté une pièce de théâtre sur le thème de l'intimidation. Ils ont touché à la composition, l'interprétation, la création de décors et de costumes, au maquillage, à la création d'un programme, etc. De plus, tous les élèves de l'école Abbey-Landry de Memramcook en collaboration avec divers artistes professionnels ont découvert, interprété et enregistré des chansons du folklore traditionnel acadien. Un recueil de ces chansons sera lancé sur disque compact à la fin de 2008.

Partenariat pour les activités culturelles communautaires

Les projets appuyés ont contribué à accroître la sensibilisation et la participation aux activités artistiques dans les collectivités.

- Un total de 166 000 $ a été alloué à la réalisation de 65 projets qui ont favorisé le développement d'un auditoire plus varié. Diverses disciplines artistiques ont été représentées. Parmi les projets appuyés on retrouve : Fredericton Playhouse's Stages of Learning Program, le Gala de la Chanson de Caraquet, Live Bait Theatre et le Festival de Danse Atlantique produit par les Productions DansEncorps.

Présentation sur invitation pour les artistes non professionnels

Ce programme permet aux artistes et aux groupes d'artistes non professionnels du Nouveau-Brunswick de se produire en spectacle dans le cadre de festivals, de concours et d'expositions à l'extérieur de la province.

- La somme de 26 925 $ a été versée à huit artistes ou groupes artistiques non professionnels dont la Celtic Discovery Performing Troupe New Brunswick, le Chœur Neil-Michaud pour sa tournée européenne et L'orchestre des jeunes du Nouveau-Brunswick pour sa tournée de la

Cité interdite en Chine.

Community Cultural Development

This initiative supported projects that improve access to and awareness of culture in New Brunswick.

- A total of $85,000 was allocated to 5 organizations, including: the New Brunswick Arts Board to support a regional pilot project for initiatives by professional artists in their community, the Canada Council for the Arts for their public engagement project, and to the City of Fredericton to promote itself as a cultural learning center.

Support to Arts Organizations and Associations

The Arts Development Branch collaborates with provincial and professional arts organizations and associations in their presentation of cultural activities in New Brunswick.

Professional Arts Organizations

The Branch supports organizations in the production and dissemination of quality artistic products and initiatives.

- Allocated a total of $768,000 to 39 professional arts organizations including: Théâtre populaire d'Acadie; Canadian Music Centre – Atlantic Region; Live Bait Theatre, Atlantic Ballet Theatre of Canada; Symphony New Brunswick; Opera New Brunswick; New Brunswick Filmmakers' Cooperative; Galerie Sans Nom; Film Zone; and Opera New Brunswick.

Développement culturel communautaire

Cette initiative a permis d'appuyer des projets visant à améliorer la sensibilisation et l'accès à la culture au Nouveau-Brunswick.

- Un total de 85 000 $ a été versé à cinq organismes, notamment au Conseil des arts du Nouveau-Brunswick en appui à un projet pilote régional pour des initiatives d'artistes professionnels dans leur communauté, au Conseil des Arts du Canada pour son projet de mobilisation des publics et à la ville de Fredericton pour la promotion de la ville comme un centre d'apprentissage culturel.

Aide aux associations et organismes artistiques

La Direction du développement des arts collabore avec les associations et les organismes artistiques professionnels et provinciaux en vue de la présentation d'activités culturelles au Nouveau-Brunswick.

Organismes artistiques professionnels

La Direction appuie les organismes dans la production et la diffusion de produits et de projets artistiques de qualité.

- Au total, 768 000 $ ont été accordés à 39 organismes artistiques professionnels. Parmi ceux-ci, on retrouve le Théâtre populaire d'Acadie, le Centre de musique canadienne – Région de l'Atlantique, Live Bait Theatre, le Ballet-théâtre atlantique du Canada, Symphonie Nouveau-Brunswick, Opéra Nouveau-Brunswick, New Brunswick Filmmakers' Cooperative, la Galerie Sans Nom, Film Zone et Opéra Nouveau-Brunswick.

Professional Artists' Associations

The Branch also works with professional artists' associations to assist them in supporting and promoting their members provincially, nationally and internationally.

- Provided a total of $98,200 to l'Association acadienne des artistes professionnel.le.s du N.-B., the Fredericton Arts Alliance, Playwrights Atlantic Resource Centre, and the Writers' Federation of New Brunswick.

Provincial Community Arts Organizations

The Branch collaborates with provincial community arts organizations in the development and presentation of arts activities in their communities.

- A total of $154,800 was allocated to 7 provincial organizations as follows: New Brunswick Choral Federation; Conseil provincial des sociétés culturelles; Performing Arts NB; Jeunesses musicales du Nouveau-Brunswick; New Brunswick Federation of Music Festivals; New Brunswick Youth Orchestra; and Réseau atlantique de diffusion des arts de la scène.

Arts Organizations and Associations Professional Development Program

Support from this program enables arts organizations and associations to receive technical assistance for board member development and for professional training of staff as well as for fundraising strategies.

- A total of $21,847 was allocated to 18 projects including: Festival Acadien de Caraquet for their participation in Acadie 2007 in Louisiana; Performing Arts NB for the engagement of professional speakers on the topics of media and children and the arts, and to Édifice Maillet for participation

Associations artistiques professionnelles

La Direction collabore aussi avec les associations artistiques professionnelles afin de les aider à appuyer et à promouvoir leurs membres à l'échelle provinciale, nationale et internationale.

- Au total, 98 200 $ ont été accordés à l'Association acadienne des artistes professionnel.le.s du N.-B., à Fredericton Arts Alliance, au Playwrights Atlantic Resource Centre et à la Writers' Federation of New Brunswick.

Organismes artistiques communautaires provinciaux

La Direction collabore avec les organismes artistiques communautaires provinciaux à l'élaboration et à la présentation d'activités artistiques dans leurs collectivités.

- Au total, 154 800 $ ont été accordés aux sept organismes provinciaux suivants : la Fédération des chorales du Nouveau-Brunswick, Conseil provincial des sociétés culturelles, Performing Arts NB, Jeunesses musicales du Nouveau-Brunswick, Fédération des festivals de musique du Nouveau-Brunswick, l'Orchestre des jeunes du Nouveau-Brunswick, et Réseau atlantique de diffusion des arts de la scène.

Programme de perfectionnement professionnel pour les organismes et associations artistiques

Grâce à ce programme, les organismes et associations artistiques peuvent obtenir une aide technique pour le perfectionnement des membres du conseil, la formation professionnelle du personnel ainsi que pour des stratégies de financement.

- Au total, 21 847 $ ont été accordés à 18 projets, notamment pour la participation du Festival acadien de Caraquet à l'Expo Acadie 2007 en Louisiane, de Performing Arts NB pour des conférenciers qui traiteront des médias, des enfants et des arts et à Édifice Maillet pour un atelier de danse

in a dance workshop in California.

Development of Cultural Industries

The Arts Development Branch is also responsible for supporting the growth of cultural industries. This is done both through its granting programs and by way of a variety of special initiatives.

New Brunswick Sound Initiative Program

The primary goal of this program is to promote the development of the music industry of New Brunswick by supporting production, marketing and promotion of sound recordings, and by supporting professional development initiatives for the sound recording industry.

- A total of $425,716 was allocated to support Music/Musique New Brunswick and 53 projects by New Brunswick music entrepreneurs and artists including: Jessica Rhaye Music, Production île Miscou, Pascal Lejeune, and Double Barrel Entertainment. Under the Professional Development and Promotional Assistance component, support was provided to three music entrepreneurs, including: Danny Boudreau, and Khalid El Idrissi.

Book and Periodical Publishers Operating Program

The Branch supported initiatives for the publications of works by New Brunswick writers and of provincial arts periodicals.

- A total of $100,945 was allocated among seven publishers: Bouton d'or Acadie; Broken Jaw Press; Goose Lane Editions; Éditions la Grande Marée; Les Éditions Perce-Neige; Neptune Publishing; DreamCatcher Publishing; and four literary periodicals : the Fiddlehead; Studies in

en Californie.

Développement des industries culturelles

La Direction du développement des arts est également chargée de favoriser la croissance des industries culturelles. Elle y arrive au moyen de ses programmes de subventions et d'une panoplie d'initiatives spéciales.

Programme Initiative sonore du N.-B.

L'objectif principal du programme Initiative sonore est de promouvoir le développement de l'industrie musicale au Nouveau-Brunswick en appuyant la production, la commercialisation et la promotion d'enregistrements sonores et en appuyant des projets de perfectionnement professionnel pour l'industrie de l'enregistrement sonore.

- Au total, 425 716 $ ont été accordés pour soutenir Music/Musique NB et 53 projets d'entrepreneurs et d'artistes de la musique de la province dont ceux de Jessica Rhaye Music, Production île Miscou, Pascal Lejeune et Double Barrel Entertainment. Dans le cadre du Volet d'aide au perfectionnement professionnel et à la promotion, trois entrepreneurs de la musique, notamment Danny Boudreau et Khalid El Idrissi, ont reçu un appui financier.

Programme d'exploitation – Édition de livres et de périodiques

La Direction a appuyé des projets de publication d'ouvrages d'écrivains du Nouveau-Brunswick et de périodiques artistiques provinciaux.

- Au total, 100 945 $ ont été accordés à sept éditeurs : Bouton d'or Acadie, Broken Jaw Press, Goose Lane Editions, Éditions la Grande Marée, Les Éditions Perce-Neige, Neptune Publishing, DreamCatcher Publishing et quatre périodiques littéraires : the Fiddlehead, Studies in Canadian

Canadian Literature; Revue acadienne de création littéraire, and éditions ellipse inc.

Business and Professional Development for Publishers Program

Support from the Branch enables Book and Periodical Publishers to receive professional training for their staff or board members, and/or to participate in publishing industry-related conferences, business meetings or book fairs.

- A total of $11,755 was allocated to nine industry-related projects including: Éditions Perce-Neige to participate in the 25th Marché de la poésie in Paris, France; and Goose Lane Editions to attend Book Expo Canada in Toronto.

Book Policy

The Branch allocated a total of $229,644 towards the Book Policy and to support the purchase of books for the province's public libraries.

Craft Industry Development

The Branch allocated a total of $83,000 to support the New Brunswick Crafts Council and the 2008 Atlantic Craft Trade Show. ACTS, the largest show of its kind in eastern Canada, is a Pan-Atlantic event which takes place annually in Halifax. The goal of the show is to promote the fine craft industry of Atlantic Canada. This year 136 crafts people, including 32 from New Brunswick, promoted and sold their products at the show.

Support to Cultural Industries Promotion

The Branch provided funding for specific projects to encourage innovative approaches to further the growth of cultural industries. In collaboration with Tourism and Parks, the Branch has targeted specific market places to ensure a cultural presence of artistic products by providing funding support to artists and professionals to attend these events.

Literature, Revue acadienne de création littéraire et éditions ellipse inc.

Programme d'entreprise et de perfectionnement professionnel pour éditeurs

L'appui de la Direction a permis aux maisons d'édition et aux périodiques d'offrir une formation professionnelle à leur personnel ou aux membres de leur conseil et de participer à des conférences de l'industrie du livre, des rencontres d'affaires ou des salons du livre.

- Au total, 11 755 $ ont été accordés à neuf projets reliés à l'industrie dont Les Éditions Perce-Neige qui a participé au 25e Marché de la poésie de Paris (France) et Goose Lane Editions qui a assisté à Book Expo Canada, à Toronto.

Politique du livre

La Direction a remis 229 644 $ en vertu de la Politique du livre du Nouveau-Brunswick et pour l'achat de livres destinés aux bibliothèques publiques de la province.

Développement de l'industrie de l'artisanat

La Direction a accordé un total de 83 000 $ au Conseil d'artisanat du Nouveau-Brunswick et à la Foire commerciale d'artisanat en atlantique 2008. Cette foire, la plus grosse de son genre dans l'Est du Canada, est un événement pan-atlantique qui a lieu chaque année à Halifax. Le but de la foire est de faire la promotion de l'industrie de l'artisanat au Canada atlantique. Cette année, 136 artisans, dont 32 du Nouveau-Brunswick, ont fait la promotion et la vente de leurs produits.

Aide à la promotion des industries culturelles

La Direction a financé des projets particuliers qui misent sur des approches novatrices pour favoriser la croissance de ce secteur. En collaboration avec le ministère du Tourisme et des Parcs, la Direction a ciblé des marchés particuliers et offert un appui financier aux artistes et professionnels afin qu'ils y soient présents.

- A total of $130,192 was allocated to 16 organizations, including: Atlantic Presenters Association, Festival acadien de Caraquet, Raven Glass Studio, and Production Ode.

Professional Development/Cultural Sector

The Branch partnered with the New Brunswick Community College to support training and professional development initiatives for employees in the cultural sector.

New Brunswick Art Bank

The Arts Development Branch continues to ensure a record of excellence in the visual arts through the management of the New Brunswick Art Bank:

- A total of $20, 680 was used to purchase 14 artworks for the collection of the New Brunswick Art Bank. The 2007-2008 Art Bank Acquisitions Exhibition will be presented at Nepisiguit Centennial Museum and Cultural Centre in Bathurst from June 20 to August 4, 2008; at the Saint John Arts Centre from September 5 to November 1, 2008; at Galerie Colline in Edmundston from January 8 to February 10, 2009; at the Andrew and Laura McCain Gallery in Florenceville from February 13 to March 16, 2009; at Galerie Restigouche Gallery from March 19 to April 11, 2009; at Galerie 12 in Moncton from April 17 to May 6, 2009; at the University of New Brunswick Art Centre in Fredericton from May 22 to June 19, 2009; at the Metepenagiag Park in Red Bank from June 21 to September 7, 2009; and at Galerie Artcadienne in Miramichi from September 10 to October 19, 2009.

- Un total de 130 192 $ a été accordé à 16 organismes, notamment à l'Atlantic Presenters Association, au Festival acadien de Caraquet, à Raven Glass Studio et à Production Ode.

Secteur du perfectionnement professionnel et culturel

En collaboration avec le Collège communautaire du Nouveau-Brunswick, la Direction a financé des activités de formation et de perfectionnement professionnel à l'intention des employés du secteur culturel.

Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick

La Direction du développement des arts continue d'assurer la reconnaissance de l'excellence dans les arts visuels en gérant la collection de la Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick :

- La somme totale de 20 680 $ a servi à l'achat de 14 œuvres d'artistes pour la collection de la Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick. L'exposition des acquisitions de la Banque d'œuvres 2007-2008 sera présentée au Musée et centre culturel Nepisiguit Centennial de Bathurst du 20 juin au 4 août 2008, au Saint John Arts Centre du 5 septembre au 1er novembre 2008, à la Galerie Colline d'Edmundston du 8 janvier au 10 février 2009, à la Andrew and Laura McCain Gallery de Florenceville du 13 février au 16 mars, à la Galerie Restigouche Gallery du 19 mars au 11 avril 2009, à la Galerie 12 de Moncton du 17 avril au 6 mai 2009, au centre d'art de l'Université du Nouveau-Brunswick à Fredericton du 22 mai au 19 juin 2009, au parc Metepenagiag Park de Red Bank du 21 juin au 7 septembre 2009 et à la Galerie Artcadienne de Miramichi du 10 septembre au 19 octobre 2009.

Heritage Branch

The mandate of the Heritage Branch is to coordinate and support activities designed to promote heritage awareness and to protect and preserve heritage resources. As part of its coordination role, the Branch provides financial, planning and technical assistance and leadership to the province's archaeological, aboriginal, heritage and museum communities. The Branch manages the *Historic Sites Protection Act* and the *Municipal Heritage Preservation Act*.

The Branch acts as the provincial liason and provides ongoing support to the New Brunswick Provincial Capital Commission and to the Beaverbrook Art Gallery. The Branch also co-chairs with the Province of Manitoba, the Federal/Provincial/Territorial Cultural Tourism Initiative.

The Branch operates through five sections that deal with the following major areas: historic places, archaeological services, museum services, heritage education and toponymy services.

Historic Places

The Historic Places Section provides leadership on a province-wide basis in the areas of built heritage protection, preservation, commemoration and planning through the following activities:

- Administered the commemorations program under the Historic Sites Protection Act including the processing of six notices and permits for protected historic sites.

- Administered the Built Heritage Program that provided funding to 16 community-based heritage restoration and re-use projects. The range of projects are diverse and include Musée du Kent in Bouctouche, Campobello Public Library and Museum, and the Anthony Flower House in Cambridge

Direction du patrimoine

Le mandat de la Direction du patrimoine est de coordonner et d'appuyer les activités qui visent à sensibiliser la population au patrimoine, à protéger et préserver les ressources patrimoniales. Dans son rôle de coordination, la Direction offre un soutien financier et technique ainsi qu'une aide à la planification et au leadership aux communautés archéologique, autochtone, patrimoniale et muséologique. La Direction administre la *Loi sur la protection des lieux historiques* et la *Loi sur la sauvegarde du patrimoine municipal*.

La Direction sert d'agent de liaison provincial et offre un soutien continu à la Commission de la capitale provinciale du Nouveau-Brunswick et à la Galerie d'art Beaverbrook. La Direction et la province du Manitoba coprésident l'Initiative fédérale-provinciale-territoriale sur le rapport culture/patrimoine et tourisme.

La Direction comporte cinq sections qui s'occupent des secteurs d'activités suivants : les lieux patrimoniaux, les services d'archéologie, les services aux musées, la sensibilisation au patrimoine, et les services de toponymie.

Lieux patrimoniaux

La Section des lieux patrimoniaux offre un leadership à l'échelle provinciale dans les domaines de la protection, de la conservation, de la commémoration et de la planification du patrimoine architectural au moyen des activités suivantes :

- Gestion du programme de commémorations en vertu de la Loi sur la protection des lieux historiques, dont l'examen de six avis et permis de lieux protégés.

- Gestion du Programme du patrimoine architectural qui a versé des contributions à 16 projets communautaires de restauration du patrimoine. Parmi les projets retenus, notons : le Musée de Kent à Bouctouche, la bibliothèque publique et musée de Campobello, la maison d'Anthony Flower à

Narrows.

- Provided technical assistance and advice in the fields of heritage planning and building restoration to individuals, groups and communities.

- Participated in the national Historic Places Initiative: On-going operation of the New Brunswick Register of Historic Places database; development of web based teaching and learning resources; further documentation upgrades for existing provincial historic sites; initiation of local historic place register projects in 13 municipalities, bringing the total of participating municipalities to 46; listing of 400 additional provincial and local historic places from New Brunswick on the Canadian Register of Historic Places, bringing the total to 864.

- Provided heritage planning and Canadian Inventory of Heritage Buildings information services for 28 environmental impact assessments, rezoning and planning studies.

Archaeological Services

The Archaeological Services Section provided comprehensive cultural resource management of the province's archaeological heritage through the following activities:

- Screened 99 public or private projects for potential impact to heritage resources. Heritage resource impact assessments were requested for seven.

- Issued 47 licenses for archaeological field research, most having to do with heritage impact assessment.

- Added 118 new archaeological sites to the provincial inventory.

Cambridge Narrows.

- Aide technique à des personnes, groupes et communautés dans les domaines de la planification en conservation du patrimoine, de la restauration d'édifices et de la recherche historique.

- Participation à l'Initiative des endroits historiques nationale : fonctionnement continu de la base de données des lieux historiques du N.-B., création de ressources d'enseignement et d'apprentissage fondées sur le Web, poursuite de la mise à jour des documents sur les lieux historiques provinciaux, lancement de projets de répertoires municipaux des endroits historiques et lieux patrimoniaux dans treize municipalités, augmentation à quarante-six le nombre de municipalités participantes, inscription de 400 endroits historiques du Nouveau-Brunswick au Répertoire canadien des lieux patrimoniaux pour un total de 864.

- Services de planification du patrimoine et de renseignements tirés de l'Inventaire des bâtiments historiques du Canada pour 28 évaluations des impacts environnementaux et études de planification et de rezonage.

Services d'archéologie

La Section des services d'archéologie a offert une gestion exhaustive des ressources culturelles du patrimoine archéologique de la province au moyen des activités suivantes :

- Étude de 99 projets publics ou privés pour évaluer les incidences possibles sur les ressources patrimoniales. Sept projets ont fait l'objet d'études d'impact sur les ressources patrimoniales.

- Émission de 47 permis de fouilles archéologiques, surtout dans le cadre d'études d'impact sur les ressources patrimoniales.

- Émission de 118 permis de fouilles archéologiques, surtout dans le cadre d'études d'impact sur les ressources patrimoniales.

- Conducted a ground resistivity survey of the Fort Tipperary property in St. Andrews to locate and map underground historic archaeological features as part of a heritage resources management plan prepared in the context of the Province selling the property.

- Completed an archaeological survey along the Saint John River between Gagetown and Saint John, in partnership with the Historic Sites Unit and under the national Historic Places Initiative. This project resulted in the recording of 78 previously unknown sites.

- Completed the second phase of an archaeological survey of the Big Sevogle River, in Northumberland County. The aim of this project is to test the present model used to predict the archaeological potential of a region.

- Continued to work with the Maliseet Advisory Committee on Archaeology on matters relating to archaeological impact assessment and archaeological research.

- Étude de la résistivité des terrains de Fort Tipperary à St. Andrews afin de situer et d'établir une représentation graphique des caractéristiques archéologiques souterraines dans le cadre du plan de gestion des ressources patrimoniales préparé en vue de la vente de la propriété par la Province.

- Réalisation d'une étude archéologique le long de la rivière Saint-Jean entre Gagetown et Saint John en partenariat avec la Section des lieux patrimoniaux, dans le cadre de l'Initiative nationale des endroits historiques. Cette étude a permis de découvrir 78 nouveaux sites.

- Fin de la deuxième phase d'une reconnaissance archéologique de la rivière Big Sevogle dans le comté de Northumberland. Le but du projet est de vérifier le modèle présentement utilisé pour prédire le potentiel archéologique d'une région.

- Maintien de la collaboration avec le comité consultatif des Malécites sur l'archéologie concernant des questions touchant la recherche et l'étude d'impact archéologique.

Museum Services

The Museum Services Section provides leadership on a province-wide basis to assist the heritage and museum community through the following activities:

- Provided assistance to the museum community, including the allocation of 55 Priority Employment Program summer student positions and operating funding totaling $1,077,500 to 61 local museums and historical societies.

- Continued to work with the Museum Network (93 participating organizations grouped into nine zones that cover the entire province). Administered assistance programs in the areas of: collections; marketing; exhibit renewal and museum activities; and professional and organizational development.

Services aux musées

La Section des services aux musées offre un leadership à l'échelle provinciale pour aider les organisations patrimoniales et muséales à accomplir les activités qui suivent :

- Aide à la communauté patrimoniale, y compris 55 emplois d'été pour étudiants grâce au Programme d'emploi prioritaire et un total de 1 077 500 $ répartis entre 61 musées locaux et sociétés historiques à titre de fonds d'aide au fonctionnement.

- Maintien du réseau des musées (93 organismes participants répartis en neuf zones couvrant toute la province). Administration de programmes d'aide touchant l'inventaire des collections, le marketing, le renouvellement des expositions et les activités des musées, le perfectionnement professionnel et le

développement organisationnel.

- Continued to implement the Museum Collection Inventory Program assisting 32 community museums to establish and upgrade their physical and/or computerized collection inventory. The organizations have to digitize research and document at least 5 objects in their collection and transfer the information to the Artifacts Canada database.

- Poursuite de l'implantation du Programme d'inventaire des collections muséales qui a permis de soutenir 32 musées communautaires dans la réalisation et la mise à niveau de l'inventaire physique et/ou informatisé de leurs collections. Les organismes doivent numériser leurs recherches, documenter au moins 5 objets de leur collection et transférer les renseignements à la base de données d'Artéfacts Canada.

- With the support of the Department of Canadian Heritage and in partnership with the New Brunswick Museum, developed and offered members of the museum community a series of five bilingual museum training workshops adapted to the specific needs of museum and heritage professionals.

- Grâce à l'appui financier du ministère du Patrimoine canadien, bâtir et proposer, en partenariat avec le Musée du Nouveau-Brunswick, une série de cinq ateliers de formation bilingues, adaptés aux besoins spécifiques des membres de la communauté muséale et patrimoniale.

- Operated the Sheriff Andrews House, MacDonald Farm, and Doak Provincial Historic Sites as living museums.

- Administration des lieux historiques provinciaux de Doak, de la maison du Shérif Andrews et de la ferme MacDonald à titre de musées vivants.

- Managed the province's Fine Art Conservation Program for the treatment of 22 paintings belonging to the New Brunswick Museum, the Beaverbrook Art Gallery, the Musée acadien de l'Université de Moncton and community museums.

- Gestion du programme provincial de restauration des œuvres d'art pour le traitement de 22 tableaux appartenant au Musée du Nouveau-Brunswick, à la Galerie d'art Beaverbrook, au Musée acadien de l'Université de Moncton et à des musées communautaires.

Heritage Education

The heritage education programs delivered by the Heritage Branch aim to increase the knowledge and awareness of New Brunswick's history and heritage resources, promote the understanding of cultural diversity, and encourage this diversity through the following activities:

Sensibilisation au patrimoine

Les programmes et activités liés à la sensibilisation au patrimoine ont pour objectifs d'accroître la connaissance de l'histoire du Nouveau-Brunswick et de ses ressources patrimoniales, de sensibiliser le public à cet égard, de promouvoir la compréhension de la diversité culturelle et de l'encourager au moyen des activités suivantes :

- Coordinated the Heritage Week 2008 celebration, which included preparation and distribution of 4,000 information packages. The theme for the week was *"Music of the People – Musique du peuple,"* in recognition of the East Coast Music awards taking place

- Coordination de la Semaine du patrimoine 2008, et préparation et distribution de 4 000 trousses d'information. Le thème de la semaine était « *Music for the People – Musique du peuple* », en raison du prix de la musique de la Côte est qui avait

in New Brunswick. Celebrations involved over 120 heritage activities province-wide. In partnership with CBC New Brunswick and Radio-Canada Atlantique, a 30-second television information piece was produced highlighting old-time fiddling of New Brunswick and the violin of Arthur LeBlanc (1906-1985) of Dieppe.

- Coordinated the provincial Heritage Fair program that included planning for 190 school-based fairs held throughout the province, and 14 Regional Heritage Fairs, impacting a total of 50,000 students.

- Organized a Provincial Heritage Fair Showcase at New Brunswick Museum, featuring more than 160 student heritage projects from around the province.

- Coordinated the participation of 16 New Brunswick students, one Head of Delegation and four teacher chaperones in the National Historica Fair held in Lethbridge, Alberta, July 9 – 16, 2007.

- Presented an electronic "Heritage On-line" newsletter promoting heritage education resources for New Brunswick schools.

- In partnership with Canadian Heritage's VMC Agora Research Initiative, developed a series of internet learning modules on the topic of music heritage in New Brunswick, designed to complement New Brunswick's social studies curriculum (grades 9-12).

Toponymy Services

The Toponymy Services Section provides comprehensive management of toponymic resources and administers matters pertaining to the naming of places and geographic features within the province, through the following activities:

lieu au Nouveau-Brunswick. Dans le cadre des célébrations du patrimoine, plus de 120 activités ont été organisées à l'échelle de la province. En partenariat avec la CBC Nouveau-Brunswick et Radio-Canada Atlantique, une publicité de 30 secondes a été créée sur les violoneux du Nouveau-Brunswick et le violon d'Arthur LeBlanc (1906-1985) de Dieppe.

- Coordination du programme des Fêtes du patrimoine qui a permis d'organiser 190 foires dans des écoles réparties partout dans la province et 14 fêtes régionales du patrimoine ayant une incidence sur 50 000 élèves.

- Organisation d'une foire provinciale du patrimoine au Musée du Nouveau-Brunswick qui a mis en vedette plus de 160 projets sur le patrimoine réalisé par des élèves provenant de tous les coins de la province.

- Coordination de la participation de 16 élèves du Nouveau-Brunswick, d'une chef de délégation et de quatre personnes accompagnatrices à la Fête nationale du patrimoine de la Fondation Historica, à Lethbridge, en Alberta, du 9 au 16 juillet 2007.

- Présentation d'un bulletin électronique faisant la promotion des ressources patrimoniales offertes dans les écoles de la province.

- En partenariat avec l'initiative de recherche Agora du Réseau canadien d'information sur le patrimoine du MVC, élaboration d'une série de modules d'apprentissage sur le patrimoine musical du Nouveau-Brunswick, conçus pour compléter le programme d'études sociales de la province (de la 9e à la 12e année).

Services de toponymie

La section des Services de toponymie offre une gestion exhaustive des ressources toponymiques et administre les questions relatives aux noms de lieux et d'entités géographiques au sein de la province, par l'entremise des activités suivantes :

- Established the Toponymy Steering Committee, a group of experts invited by the Minister to study requests pertaining to the new naming or name changes of existing places and geographic features.

- Coordination of the Interdepartmental Committee on Toponymy, composed of representatives of the following departments and agencies: Environment, Local Government, Transportation, Tourism and Parks, Natural Resources, Service N.B., Aboriginal Affairs, Francophonie, Supply and Services, Public Safety, and the Commissioner of Official Languages (observer).

- Participation in the Annual Meeting of the Geographical Names Board of Canada as provincial representative.

- La création du Comité directeur de toponymie du Nouveau-Brunswick est un groupe d'experts invités par le ministre à étudier les demandes de choix d'un nom ou de changement du nom des lieux et des entités géographiques.

- La coordination d'un Comité interministériel de toponymie composé de représentants des ministères et des agences suivants : Environnement; Gouvernements locaux; Transport; Tourisme et Parcs; Ressources naturelles; Service N.-B.; Affaires autochtones; Francophonie; Approvisionnement et Services; Sécurité publique; et le Commissaire aux Langues officielles (observateur).

- Participation au Congrès annuel de la Commission de Toponymie du Canada à titre de représentant provincial.

Sport, Recreation and Active Living Branch

The mandate of the Sport, Recreation and Active Living Branch is to provide leadership and to support program initiatives in sport, recreation and active living, in partnership with municipalities and provincial, regional and local volunteer organizations. The Branch also encourages the participation of New Brunswick citizens in physical activity and the pursuit of excellence.

Organizational Development

- Provided consultative and financial assistance of $310,395 for various projects supporting sport and recreation development at the regional level.

- Provided consultative services and financial assistance of $1,508,177 to provincial sport, recreation and active living organizations to support their operation and programs.

- In partnership with the Department of Intergovernmental Affairs, provided $40,000 in financial assistance to 25 organizations to assist with bilingual services.

Sport and Major Games

- Allocated $23,200 to assist 13 provincial organizations to host national and Eastern Canadian sporting events.

- Provided financial support for the *Société des Jeux de l'Acadie* to organize the annual games in Tracadie-Sheila, attracting 1029 participants and 300 volunteers.

- In 2007, the following six names were added to the New Brunswick Sports Hall of Fame honour role: Mark Fawcett (Athlete - Snowboarding), William MacGillivary (Builder - Hockey), Ewart "Sonny" Phillips (Athlete - Softball), Carl Schell (Builder - Judo), Stacy

Direction du sport, des loisirs et de la vie active

Le mandat de la Direction du sport, des loisirs et de la vie active est de fournir un leadership et d'appuyer les initiatives liées au sport, aux loisirs et à la vie active, en partenariat avec les municipalités et les organismes bénévoles provinciaux, régionaux et locaux. La Direction encourage aussi les gens de la province à participer à l'activité physique et à viser l'excellence.

Développement organisationnel

- Services de consultation et aide financière de 310 395 $ à divers projets pour appuyer le développement du sport et des loisirs au niveau régional.

- consultation et aide financière de 1 508 177 $ à des organismes provinciaux de sport, de loisirs et de vie active pour appuyer leur fonctionnement et la prestation de leurs programmes.

- En Services de partenariat avec le ministère des Affaires intergouvernementales, fournit un soutien financier à 25 organismes pour les aider à offrir des services bilingues pour un total de 40 000 $.

Sport et jeux majeurs

- Octroi de 23 200 $ à 13 organismes provinciaux pour les aider à accueillir des manifestations sportives aux niveaux national et de l'Est du Canada.

- Aide financière à la *Société des Jeux de l'Acadie* pour accueillir la finale des Jeux à Tracadie-Sheila, qui a attiré 1 029 participants et 300 bénévoles.

- En 2007, on a ajouté six nouvelles personnalités au tableau d'honneur du Temple de la renommée sportive du Nouveau-Brunswick : Mark Fawcett (athlète – planche à neige), William MacGillivary (bâtisseur – hockey), Ewart « Sonny » Phillips (athlète – softball),

Wilson (Athlete - Hockey), and Armand Bernard (Veteran - Wrestling).

- Provided leadership and financial support ($85,000) towards the preparation of Team New Brunswick at the 2009 Canada Summer Games. The Games will be hosted in Prince Edward Island August 15 – 29, 2009. New Brunswick plans to field teams in all 18 sports. The sports of golf and triathlon will be offered for the first time at the 2009 Canada Summer Games. Team New Brunswick will be comprised of approximately 350 members, including athletes, artists, coaches, managers and mission staff.

- A 3-year bilateral agreement to advance sport participation "Go NB – Taking Action through Sport" was launched in the fall of 2005. In 2007-08, the program supported 89 projects, the hiring of 8 provincial technical positions, the training of 395 community coaches, and the delivery of inspirational and educational messages to students in over 45 schools across the province. This represented an investment of more than $400,000 in New Brunswick community sport and recreation programming.

- A one year bilateral agreement with the Government of Canada (Sport Canada) was launched in October 2007 to increase Aboriginal sport participation. In 2007-08 the initiative supported the hiring of one Aboriginal Sport Development Officer; provided training for 49 Aboriginal coaches; provided funding assistance for a Band operated Winter Games; hosted the New Brunswick Investors Group Aboriginal Coaching Summit and hosted a provincial Aboriginal Sport Circle information seminar. This agreement represents an investment of $120,000 towards Aboriginal sport and youth development.

Carl Schell (bâtsseur – judo), Stacy Wilson (athlète – hockey) et Armand Bernard (vétéran – lutte libre).

- Leadership et soutien financier (85 000 $) offerts pour la préparation et la participation d'Équipe Nouveau-Brunswick en vue des Jeux d'été du Canada en 2009 qui se tiendront à l'Île-du-Prince-Édouard du 15 au 29 août 2009. Le Nouveau-Brunswick prévoit envoyer des équipes qui la représenteront dans les 18 disciplines sportives des Jeux. Les disciplines du golf et du triathlon seront représentées pour la première fois aux Jeux d'été du Canada de 2009. L'équipe du Nouveau-Brunswick sera composée d'environ 350 membres dont des athlètes, des entraîneurs, des gérants, des artistes et des membres du personnel de mission.

- L'Entente bilatérale de trois ans pour l'augmentation de la participation sportive, « Allez-y NB - l'action par le sport » a été lancée à l'automne 2005. Pour l'année 2007-2008, le programme a soutenu 89 projets, a permis d'embaucher 8 personnes à des postes techniques provinciaux, a formé 395 entraîneurs dans les collectivités, et a transmis des messages inspirants et éducatifs aux élèves dans plus de 45 écoles de la province. Il s'agit d'un investissement de plus de 400 000 $ dans les programmes de sports et de loisirs de la province.

- Une entente bilatérale d'un an avec le gouvernement du Canada (Sport Canada) en vue d'accroître la participation des Autochtones aux sports est entrée en vigueur en octobre 2007. Pour l'année 2007-2008, elle a permis d'embaucher un agent de développement des sports chez les Autochtones, de former 49 entraîneurs autochtones, de soutenir la tenue de Jeux d'hiver gérés par les bandes, d'organiser le Sommet sur les entraîneurs autochtones d'Investors Group au Nouveau-Brunswick et un séminaire d'information sur le Cercle sportif autochtone. Il s'agit d'un investissement de 120 000 $ dans le développement des jeunes et des sports autochtones.

Physical Activity Development

The Branch in partnership with the Wellness Branch plays a leadership role in promoting physical activity in an effort to increase the physical activity levels of New Brunswick citizens by 10 percentage points by 2010.

- Through the Active Communities Grant Program, provided funding for community initiatives to increase awareness of the importance and enjoyment of physical activity and increase the opportunity for physical activity participation. The program supported 107 projects for non-profit organizations, communities and municipalities representing an investment totalling $342,740.

- Led the School Communities in ACTION program in 309 schools province-wide. This initiative encourages teachers, students, parents and community leaders to increase physical activity opportunities in schools.

- Continued leadership support for the Healthy Active Living Program for the 50plus providing 365 sessions on the following modules: Importance of Physical Activity, Importance of Healthy Eating, Wise Use of Medication, Falls Prevention, Healthy Aging, Understanding Aging, Managing Stress, Personal Safety and Housing Considerations, and Diabetes.

In October 2007, the Branch launched the Active Kids Toolkit program throughout the province. This program originated in a pilot project in the Woodstock and Richibucto areas. The Active Kids Toolkit is designed to increase opportunities for daily quality physical activity for young children, their families, and those who work with or take care of young children.

In June 2007, the Branch formed a partnership with the Canadian Diabetes Association to launch a school pedometer challenge pilot project. The

Développement de l'activité physique

La Direction, en collaboration avec la Direction du mieux-être, est chargée de faire la promotion de l'activité physique auprès de la population du Nouveau-Brunswick en vue de l'amener à accroître de 10 points de pourcentage son niveau d'activité physique d'ici 2010.

- Grâce au Programme de subventions - Communautés actives, nous avons financé des initiatives dans les communautés afin de sensibiliser la population à l'importance et aux bienfaits de l'activité physique et d'augmenter les occasions de participation. Le programme a permis d'investir 342 740 $ dans 107 projets réalisés par des organismes à but non lucratif ainsi que des collectivités et municipalités.

- Mené le programme Communautés scolaires en ACTION dans 309 écoles dans l'ensemble de la province. Cette initiative encourage les enseignants, les élèves, les parents et les dirigeants communautaires à accroître les occasions de faire de l'activité physique à l'école.

- Leadership visant le programme Vie saine et active pour les personnes âgées de 50 ans et plus qui a offert 365 séances sur l'importance de l'activité physique et de l'alimentation saine, la bonne utilisation de médicaments, la prévention des chutes, comprendre le vieillissement, la gestion du stress, la sécurité personnelle, le logement et le diabète.

La Direction a procédé en octobre 2007 au lancement de la Trousse pour jeunes actifs à l'échelle provinciale. Ce programme découle d'un projet pilote dans les régions de Woodstock et de Richibucto. La Trousse pour jeunes actifs vise à accroître les possibilités d'activités physiques quotidiennes de qualité pour les jeunes enfants, leur famille et les personnes qui prennent soin des jeunes enfants ou qui travaillent auprès d'eux.

La Direction a également conclu en juin 2007, un partenariat avec l'Association canadienne du diabète pour un projet pilote sur les podomètres dans les

Kidney Foundation of Canada, the Canadian Cancer Society, and the Heart and Stroke Foundation are also partners in the pilot project, which will help to establish the parameters for a province-wide school pedometer challenge to encourage students to become more physically active.

écoles. La Fondation canadienne du rein, la Société canadienne du cancer et la Fondation des maladies du cœur sont d'autres partenaires du projet. Ce projet pilote permettra d'établir les paramètres pour une initiative provinciale d'utilisation des podomètres dans les écoles afin d'encourager les élèves à devenir physiquement plus actif.

Sport Development Trust Fund

- Provided financial assistance of $72,000 through the High Performance Athlete Assistance Program to 82 New Brunswick athletes in 30 sports, who have the potential to make a national senior team in the near future.

- Provided financial support of $400,000 to 16 provincial sport organizations to assist their employment of full-time professional staff to support member services.

- Provided a financial contribution of $217,959 to the Canadian Sport Centre - Atlantic. The centre provides essential services to high performance athletes and supports the development of high performance coaches in the region. The initiative is a partnership between the Canadian Olympic Association, Sport Canada, The Coaching Association of Canada, and the four Atlantic provinces.

Fonds de fiducie pour l'avancement du sport

- Dans le cadre du Programme d'aide aux athlètes de haute performance, octroi d'une aide financière de 72 000 $ à 82 athlètes du Nouveau-Brunswick dans 30 disciplines. Ces athlètes ont le potentiel d'être sélectionnés pour faire partie d'une équipe senior nationale dans un avenir rapproché.

- Appui financier de 400 000 $ à 16 organismes sportifs provinciaux afin d'embaucher des professionnels à plein temps pour assurer les services aux membres.

- Soutien financier de 217 959 $ au Centre canadien multisport Atlantique qui offre des services essentiels aux athlètes de haute performance et appuie le perfectionnement des entraîneurs de haute performance dans la région. L'initiative est un partenariat entre l'Association olympique canadienne, Sport Canada, l'Association canadienne des entraîneurs et les quatre provinces atlantiques.

New Brunswick Arts Board

The New Brunswick Arts Board (NBAB) is an arm's length agency with a legislated mandate to:

- Facilitate and promote the creation of art.
- Facilitate the enjoyment, awareness, and understanding of the arts.
- Advise the government on arts policy.
- Unify and speak for the arts community.
- Administer funding programs for professional artists.

In 2007-2008, the board awarded grants totalling $849,444 in its regular programs. Key activities during the year included:

- The NBAB implemented its Regional Pilot Project in Edmundston as well as in Saint John. The total cost for this project in both regions came to $187,500 per fiscal year. The partners, aside from the NBAB, include the Arts Development Branch, Enterprise Saint John, Enterprise Madawaska, the City of Saint John and the City of Edmundston.
- The NBAB signed a new agreement with Le Conseil des arts et des lettres du Québec (CALQ) to create a new program for creative residencies. This program funds artists from NB to do creative residencies in Quebec and Quebec artists to do residencies in NB. This year, three professional artists from the province of New Brunswick and six professional artists from the province of Quebec were selected by a jury of peers, organized in Montréal by the CALQ. This pilot project will continue for two more fiscal years under the present agreement. The NBAB is presently negotiating a similar partnership with the Manitoba Arts Council and is also

Conseil des arts du Nouveau-Brunswick

Le Conseil des arts du Nouveau-Brunswick (CANB) est une agence autonome dont le mandat conféré par la Loi est de :

- Faciliter et promouvoir la création artistique.
- Faciliter l'appréciation, la connaissance et la compréhension des arts.
- Conseiller le gouvernement sur les politiques concernant les arts.
- Réunir la communauté artistique et devenir son porte-parole.
- Gérer les programmes de financement visant les artistes professionnels.

En 2007-2008, le Conseil a versé un total de 849 444 $ à ses programmes ordinaires. Entre autres, il a accompli les activités suivantes :

- Le CANB a mis en œuvre un projet pilote régional à Edmundston et à Saint John. Le coût total du projet dans les deux régions s'est élevé à 187 500 $ pour l'exercice financier. Les partenaires, outre le CANB, sont la Direction du développement des arts, Entreprise Saint John, Enterprise Madawaska, la ville de Saint John, la ville d'Edmunston.
- Le CANB a signé une nouvelle entente avec le Conseil des arts et des lettres du Québec (CALQ) afin de créer un nouveau programme de résidences de création. Ce programme finance des artistes du Nouveau-Brunswick qui veulent faire une résidence de création au Québec et vice-versa. Cette année, trois artistes professionnels de la province du Nouveau-Brunswick et six artistes professionnels de la province de Québec ont été choisis par un jury de pairs, organisé à Montréal par le CALQ. Ce projet pilote se poursuivra pendant deux autres exercices financiers dans le cadre de la présente entente. Le CANB négocie

negotiating a special agreement with the North Ireland Arts Council in fine craft. Both programs will be implemented in 2009-2010.

- The NBAB partnered with the Canada Council, the Arts Development Branch, and Heritage Canada, investing $20,000, $160,000, $25,000 and $15,000 respectively for a special research project on the public value of the arts in the province. No such research has ever been done before. The final results are expected to be released in November 2008.

- On November 12, 2006, a Circle of Elders meeting was held at the New Brunswick Arts Board in accordance with a suggestion that two part time aboriginal officers be hired to promote the NBAB programs to aboriginal artists from both aboriginal communities (Maliseet and Mi'kmaq). The NBAB board adopted the idea and a pilot project will be implemented over two years: 2008-2009 and 2009-2010. It is hoped that this pilot project will help ensure that aboriginal people are well represented and reflected in NBAB programs and in the system itself.

- During the 2008 Excellence Awards Gala and Ceremonies, NBAB presented four Excellence Awards in the Arts. Roger Lord from Moncton received the André Thaddée-Bourque and Louise Manning Award for Excellence in Music. The Excellence in Community Cultural Development went to Paulette Thériault from Moncton. Saint John visual artist Alexandra Flood received the Miller Brittain Award for Excellence in Visual Art, and Anne Compton of Rothesay received the Alden Nowlan Award for Excellence in English-language Literary Arts.

- The Emerging Artist of the Year Prize went to Jack Bishop of Saint John, who received the 2008 Prize for his work in the visual arts.

présentement un partenariat semblable avec le Conseil des arts du Manitoba et une entente spéciale avec le North Ireland Arts Council sur les métiers d'art. Les deux programmes seront mis en œuvre en 2009-2010.

- Le CANB, ainsi que le Conseil des Arts du Canada, la Direction du développement des arts et le ministère du Patrimoine canadien ont respectivement investi 20 000 $, 160 000 $, 25 000 $ et 15 000 $ dans un projet de recherche spécial sur la valeur publique des arts dans la province. Cette valeur n'a jamais été étudiée. Les résultats finaux devraient être connus en novembre 2008.

- Le 12 novembre 2006, un Cercle des ainés s'est tenu au Conseil des arts du Nouveau-Brunswick suite à la suggestion d'embaucher deux agents autochtones afin de promouvoir le CANB auprès des artistes des deux communautés autochtones (malécite et micmaque). Le bureau du CANB a adopté l'idée et un projet pilote sera mis en œuvre sur deux ans, soit en 2008-2009 et en 2009-2010. On espère qu'il permettra d'assurer une bonne représentation des autochtones dans les programmes du CANB et le système.

- Lors des cérémonies et du gala des Prix d'excellence 2008, le CANB a décerné quatre prix d'excellence dans le domaine des arts. Roger Lord de Moncton a obtenu le Prix André Thaddée-Bourque et Louise Manning le Prix d'excellence en musique. Paulette Thériault de Moncton s'est méritée le Prix d'excellence pour son apport au développement culturel communautaire. Le Prix d'excellence Miller Brittain pour l'excellence en arts visuels a été remis à l'artiste visuelle de Saint John Alexandra Flood, et Anne Compton de Rothesay a reçu le Prix Alden-Nowlan pour l'excellence dans les arts littéraires en anglais.

- Le prix pour l'artiste en début de carrière de l'année 2008 a été décerné à Jack Bishop de Saint John, qui a reçu le prix 2008 pour ses oeuvres visuelles.

- The NBAB, in partnership with the Arts Development Branch, awarded two prizes of $3,000 for the School of the Arts program. Every year, this program recognizes two schools — one Francophone and one Anglophone — whose innovative efforts to encourage the development of arts in their communities is outstanding. Carleton North High School and le Centre d'apprentissage du Haut Madawaska have both been recognized for extraordinary programs in the arts and community service.

Detailed information on programs and activities in 2007-2008 is available in the New Brunswick Arts Board's annual report (http://www.artsnb.ca).

- En partenariat avec la Direction du développement des arts, le CANB a remis deux prix de 3 000 $ dans le cadre du programme École des arts. Chaque année, ce prix reconnaît deux écoles — une école francophone et une école anglophone — qui ont fait des efforts exceptionnels et d'innovation en vue d'encourager le développement des arts dans leur communauté. Carleton North High School et le Centre d'apprentissage du Haut Madawaska se sont démarqués en raison de leurs programmes d'art et de service communautaire.

Pour un rapport détaillé sur les programmes et activités du Conseil des arts du Nouveau-Brunswick, voir son rapport annuel 2007-2008 (http://www.artsnb.ca).

New Brunswick Museum

The mandate of the New Brunswick Museum is to research, collect, preserve and interpret the natural and human history of New Brunswick. During the year, staff of the Museum undertook activities to plan for the future and to reach a wider public, locally, provincially and nationally.

For more information on the New Brunswick Museum's activities, please consult their annual report. The Museum publishes a comprehensive annual report that is available from the New Brunswick Museum, 277 Douglas Avenue, Saint John, NB E2K 1E5 or their web site http://www.nbm-mnb.ca.

Musée du Nouveau-Brunswick

Le mandat du Musée du Nouveau-Brunswick est de rechercher, de collectionner, de conserver et d'interpréter l'histoire naturelle et humaine du Nouveau-Brunswick. Au cours de l'année, le personnel du Musée a entrepris des activités afin de planifier l'avenir et d'atteindre un plus vaste public à l'échelle locale, provinciale et nationale.

Pour avoir plus d'information sur les activités du Musée du Nouveau-Brunswick, veuillez consulter le rapport annuel du Musée. Le Musée publie un rapport annuel complet qu'il est possible de se procurer à l'adresse suivante : Musée du Nouveau-Brunswick, 277, avenue Douglas, Saint John (N.-B.) E2K 1E5 ou de leur site Web à l'adresse suivante : http://www.nbm-mnb.ca.

Report of the Official Languages Policy

The Department of Wellness, Culture and Sport recognizes its obligations regarding the Official Languages Policy. The Department is committed to actively offer and provide quality service in the public's official language of choice and to promote a balanced utilization of both official languages within the public service.

During 2007-2008, the Department of Wellness, Culture and Sport received no complaints based on the availability of bilingual services.

Rapport sur la Politique sur les langues officielles

Le ministère du Mieux-être, de la Culture et du Sport reconnaît ses obligations relativement à la Politique sur les langues officielles. Le ministère s'engage à offrir un service de qualité dans la langue officielle du client et à promouvoir un usage équilibré des deux langues officielles dans les services publics.

En 2007-2008, le ministère du Mieux-être, de la Culture et du Sport n'a reçu aucune plainte touchant la disponibilité de service bilingue.

Wellness, Culture and Sport / Mieux-être, Culture et Sport
Financial Overview 2007-2008 / Aperçu financier 2007-2008
Ordinary Account / Compte ordinaire

Program Programme	Main Estimates Budget Principal	Transfers Transferts	Approved Budget Budget Approuvé	Expenditures Dépenses	Surplus (Deficit) Surplus (Déficit)
Management Gestion	363,000	50,000	413,000	458,178	(45,178)
Arts Arts	3,719,000	0	3,719,000	3,729,758	(10,758)
Heritage Patrimoine	3,468,000	0	3,468,000	3,420,482	47,518
New Brunswick Museum Musée du Nouveau-Brunswick	2,210,000	0	2,210,000	2,210,000	0
Sport Recreation & Active Living Sport, Loisirs et Vie active	3,622,000	0	3,622,000	3,774,373	(152,373)
Wellness Mieux-être	2,653,000	(50,000)	2,603,000	2,397,648	205,352
Total Ordinary Account Total compte ordinaire	**16,035,000**	**0**	**16,035,000**	**15,990,439**	**44,561**

Wellness, Culture and Sport / Mieux-être, Culture et Sport
Financial Overview 2007-2008 / Aperçu financier 2007-2008
Special Purpose Account / Compte à but spécial

Program Programme	Opening Balance Solde d'overture Surplus / (Déficit)	Revenue Recettes	Expenditures Dépenses	Closing Balance Surplus / (Deficit) Solde de fermeture Surplus / (Déficit)
Viscount Bennett Trust Fund / Fonds en fiducie du vicompte Bennett	12,274	11,724	8,530	15,468
Historic Places / Lieux patrimoniaux	0	485,199	372,260	112,939
Active Comm. School Sport / Projet de communauté scolaire Active et sportive	26,161	325,480	308,195	43,445
Art Smart Project / Projet Génie arts	55,297	120,000	97,776	77,521
Arts Development Trust Fund/ Fonds en fiducie pour le développement des arts	4,534	700,188	700,000	4,722
Sport Development Trust Fund / Fonds en fiducie pour le développement du sport	34,096	501,920	509,959	26,057
Sheriff Andrews House Trust Account / Compte en fiducie de la maison du Shérif Andrews	0	0	0	0
Total	**132,362**	**2,144,511**	**1,996,720**	**280,153**